

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Claudia Montermini

DATI ANAGRAFICI E RESIDENZA

Data e luogo di nascita

Reggio Emilia, 9 novembre 1966

Residenza

Via Le Corbusier, 6 - 42122 Reggio Emilia

Tel.

0522/345255

Fax

0522/1840134

e-mail

cmontermini@alice.it

skype

cmonterm

TITOLI DI STUDIO

1989-1995

Iscritta alla facoltà di Magistero, corso di laurea in Lingue e letterature straniere. Esami dati: 11 su 19. Media dei voti: 28,6

1988

Diploma alla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Bologna (lingue: Inglese e Tedesco).

Tesi: Traduzione delle voci dell'Enciclopedia Britannica "Mental Health and Illness", "Neurology" e "Psychoses". Traduzione di alcuni capitoli del libro "Die Krankheiten unserer Zeit - Erkennen, vorbeugen und heilen" di Leon Kaplan.

1984

Maturità linguistica presso il Liceo Linguistico "European School" di Reggio Emilia.

LINGUE CONOSCIUTE

Ottima conoscenza dell'Inglese e del tedesco, buona di francese e spagnolo.

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Marzo 2007

La traduzione di testi medici, Mauscript, Pisa

Ottobre 2007

Statistica medica per traduttori, Diana Scatozza, Gressoney St. Jean

Dicembre 2007

Webinar sull'uso di Multiterm, SDL

Aprile 2008

Biotechnologie: panoramica generale con particolare attenzione ai metodi di quantificazione del DNA, Diana Scatozza, Milano

ESPERIENZE DI LAVORO

1 gen. 2003-

Traduttrice freelance

Specializzazione: medicina e apparecchiature mediche, IT, multimedia, turismo, automazione, istruzioni per l'uso di apparecchiature varie per la casa.

Principali progetti svolti:

Medicina e apparecchiature mediche

GE software e manuali per sistemi di imaging (Infinitia, Revolution XR/d, ecc.), Visage™ PACS (SOHARD AG, a Siemens company), aggiornamento software e documentazione, manuali per dispositivi Vital Images, tre manuali per DePuy (a Johnson & Johnson company) per chirurgia protesica dell'anca (Ci Navigation system), brochure e brevi manuali con indicazioni chirurgiche dal tedesco all'italiano per Zimmer Orthopedics, Brochure per Ortho-clinical Diagnostics, a Johnson & Johnson company, brochure e traduzione software per il microscopio confocale VivaScope di Lucid Inc., traduzione di tutti i manuali relativi al sistema IGS (Implantable Gastric Stimulator) di Medtronic-Transneuronix, kit St. Jude Medical -Insight into clinical Studies, manuali per la strumentazione di laboratorio Bayer (serie Advia), manuali per tomografi Heidelberg, intero sito web di Wicab, innovativo produttore di dispositivi per l'equilibrio, 100.000 parole di materiale medico per corsi di formazione per infermieri e assistenti a domicilio (da francese, spagnolo e inglese) facenti parte del progetto Leonardo, manuali per PHYSIOMED Elektromedizin AG (Physiovac e Physioson), brochure per i pazienti affetti da sclerosi multipla per Serono. Cataloghi e sito web di besan (articoli per camera bianca); manuale e software del dispositivo i-STAT 1 (Abbott), diverse brochure per svariati prodotti (principalmente cateteri cardiaci) Arrow International; ampio aggiornamento dei manuali del sistema di monitoraggio dei parametri del sangue CDI™ 500 di Terumo Cardiovascular Systems, traduzione del Protocollo dello studio MISAGO 2 di Terumo, diverse brochure di prodotti per impianti cocleari Neurelec, documentazione per il paziente e i medici di diversi prodotti ginecologici Gynetics.

Informatica/Grafica/Design/Web

Manuale per l'utente e aggiornamento software di **Autodesk Productstream Professional 2009** e **Autodesk Inventor**, ampio software **Windows e Mac**; vasto aggiornamento della guida in linea di **Abvent Artlantis Studio**, testing di entrambe le versioni Mac e Windows; guida in linea e aggiornamento del software **Pitney Bowes Mapinfo 9.0**; frequenti aggiornamenti di pagine web e guide in linea per le diverse piattaforme **Yahoo! (Mail, Maps, Messenger, ecc.)**; frequenti aggiornamenti di pagine web e guide in linea per **eBay**.

Automazione

Software e manuali nel campo dell'automazione per **Festo** e **Siemens**

Sport e fitness

Traduttrice regolare per tutti i tipi di attrezzature e integratori **DECATHLON**, intero sito web **Nestle FITNESS Diary**

Turismo

Traduzione di diverse descrizioni per **Michelin Red Guide** online del sito Via Michelin, traduzione del sito web del **MoMEA** (Museum of Modern European Art), traduzione dell'audioguida del castello di **Chenonceaux** nella Valle della Loira e traduzioni per diverse associazioni turistiche francesi

Telecomunicazioni

Diversi tipi di traduzioni regolari per **Sunrise** e **Swisscom** (comunicazioni interne, promozioni, pagine web, materiale formativo, manuali, ecc.)

Elettronica

Post-editing ricorrente della documentazione **HP** per l'assistenza alla clientela.

Tecnico e meccanico

Traduzione dell'intero catalogo e di varia documentazione per **KACO** (inverter per pannelli solari)
Traduzione della documentazione del sistema video della nuova **Metro di Brescia**

SAP

60.000 parole di software per la gestione del magazzino **IKEA**

Matematica, statistica, elettronica

Traduzione della documentazione e delle attività per studenti ed insegnanti della calcolatrice scientifica TI Nspire di **Texas Instruments**; traduzione su base regolare di testi per i centri di assistenza e garanzia dei prodotti **HP**; traduzione dell'intero software di calcolo statistico **JMP8** (50.000 parole circa) di **SAS**.

Legale

Traduzione del libro: "Towards e-justice: the new role of technologies in judicial systems" per l'istituto **IRSIG CNR**

1 apr. 1996 –
19 dic. 2002

Project Manager per Gruppo Logos

Attività svolta:

Coordinamento di complessi progetti di traduzione e localizzazione, comprendenti anche software, help on-line e siti web, in particolare:

- Selezione del traduttore o di un intero team in base al tipo di lavoro e tipo di specializzazione richiesta dal progetto assegnato;
- Gestione di un team di lavoro durante tutte le fasi del progetto, dalla quotazione al completamento
- Pianificazione del progetto, tempistica, gestione del budget, problem solving e gestione multitasking, monitoraggio delle attività quotidiane
- Controllo qualità finale prima della consegna;
- Gestione della terminologia;
- Mantenimento del rapporto e della comunicazione con il cliente durante tutto il corso del progetto;

Principali clienti gestiti:

Macromedia, Philips Medical Systems, Texas Instruments, ATI Technologies

06 nov. 1995 –
29 feb. 1996

Impiegata con contratto a termine presso S.IN.IM. (Servizi per l'internazionalizzazione dell'impresa), azienda speciale della Camera di Commercio di Reggio Emilia.

Attività svolta:

- Collaborazione alla redazione del bollettino quindicinale "Eurosportello e Mondo - Selezione Notizie" e all'organizzazione di seminari.
- Collaborazione nella gestione dell'Eurosportello in specifico per quanto riguarda consulenza in materia di normativa doganale.
- Attività di traduzione per corrispondenza di vario genere,
- Attività di interpretariato (già effettuata in precedenza in qualità di collaboratrice esterna).

Ott. 1991 –
Giu. 1996

Insegnamento presso la Scuola Interpreti di Reggio Emilia (materie: Inglese Commerciale, Grammatica Inglese).

Lug. 1988 –
Apr. 1996

Varie esperienze come traduttrice ed interprete.

Attività svolta:

- Traduzione di testi specialistici di vario genere, interpretati presso aziende, durante manifestazioni fieristiche e viaggi all'estero.
- Dal 1994 collaborazione, tramite uno Studio di traduzioni, con l'Ufficio Estero della Camera di Commercio di Reggio Emilia e da maggio 1995 con S.IN.IM. con seguenti mansioni:
 - a) Attività di traduzione delle proposte di collaborazione provenienti dalla sede della Comunità Europea tramite la rete BRE (Bureau de Rapprochement des Entreprises).
 - b) Collaborazione alla redazione del citato bollettino quindicinale.
- Attività di interpretariato

19 feb. 1991 –
30 lug. 1995

Impiegata amministrativa presso una piccola azienda del settore dolciario.

Attività svolta:

- Gestione, amministrazione e contabilità di base.

4 feb. 1989 –
21 dic. 1990

Impiegata presso l'Ufficio Estero di un'azienda del settore oleodinamico.

Attività svolta:

- Gestione delle offerte, degli ordini e delle spedizioni con preparazione della relativa documentazione.
- Frequenti viaggi all'estero, prevalentemente nella ex Germania dell'Est, per interpretariato durante contrattazioni d'affari.
- Traduzioni e interpretariato anche presso importanti aziende (Fiat Trattori e Same) di argomento tecnico e commerciale.
- Organizzazione e partecipazione a fiere in Italia e all'estero.

13 lug. 1988 –
24 nov. 1989

Impiegata presso una piccola casa editrice di annuari e repertori per il settore ceramico.

Attività svolta:

- Redazione e impostazione grafica di un dizionario Inglese-Italiano di termini tecnici del settore ceramico.
- Traduzioni tecniche per spazi pubblicitari sugli annuari.
- Correzione di bozze e attività di fotocomposizione al computer.

PUBBLICAZIONI

Dizionario tecnico Inglese-Italiano per il settore ceramico.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Uso intensivo del personal computer sia in ambiente Windows e Mac (lavoro su Mac OS X con Windows su Parallels) con diversi programmi di videoscrittura e DTP, fogli elettronici, data base, editor HTML e programmi di traduzione assistita (Trados, SDLX, Wordfast, Idiom Worldserver).